



## Paracha Hamane A lire le mardi précédent la lecture de la Paracha Béchala'h

Yéhi ratsone miléfané'ha Ado-Nay Elo-Hénou vElo-Hé avoténou, chétazmine parnassa lé'hol amé'ha béth Israel oufarnassati ouparnassate aneché véti bi'hlalam. Véna'hate vélo bétsaar, bé'havod vélo bévizouy, béétère vélo béïssour, kédé chénou'hal laavod avodaté'ha vélilmod toraté'ha kémo chézaneta laavoténou mane bamidbar béérets tsiya vaarava.

Vayomère Ado-Nay él Moshé inéni mantir la'hém lé'hém min haChamaïm véyatsa aam vélaktou dévar yom béyomo lémaan anassénou ayélé'h bétorati im lo. (x2)

Vaamare Ado-Nay léMoshé ha ana ma'héte lé'hone la'hma mine chémaya. Véyipkouné ama véyilkétoune pitgam yom béyomé bédil daanassinoun hayéha'houné béorayeti im la.

Véaya béyom achichi véé'hinou éte achère yaviyou véaya michné al achère yilktou yom yom. (x2)

Viyé béyoma chétitaa, vitaknoune yate, déyatoune. Viyé al 'hade téréne al déhilkétoun yom yom.

Vayomère Moshé véAaron él kol béné Israel érève vidatème ki Ado-Nay otsi et'hème méérets mitsrayime. (x2)

Vaamare Moshé véAharone lé'hol béné Israël : béramcha vétidoune, aré Ado-Nay apèk yat'hone méara démitsrayime.

Ouvokère ouritème éte kévode Ado-Nay béchamo éte télounoté'hème al Ado-Nay véna'hnou ma ki talinou alénou. (x2)

Ouvtsafra véti'hzoune yat yékara daAdo-Nay kad chémiya kadamohi yat touramat'hone al méméra daAdo-Nay véna'hna ma aré atraamétoune alana.

Vayomère Moshé bététe Ado-Nay la'hème baérève bassar léé'hol vélé'hém baboker lissboa bichmoa Ado-Nay éte télounoté'hème achère atém malinim alav véna'hnou ma lo alénou télounoté'hème ki al Ado-Nay. (x2)

Vaamare Moshé bidyatane Ado-Nay lé'hone béramsha bissra lémé'hal véla'hma bétsafra lémissba bédichmiyane kodame Ado-Nay yat touramout'hone di atoune mitraamine alohi véna'hna ma la alana touramout'hone élaéne al mémra daAdo-Nay.

Vayomère Moshé él Aaron émor él kol adate béné Israel kirvou lifné Ado-Nay ki chama éte télounoté'hème. (x2)

Vaamare Moshé LéAharone émare lé'hole kénichta divné Israël kérivou kodam Ado-Nay aré chémiyane kodamohi yat touramout'hone.

Vayéhi kédabère Aaron él kol adate béné Israel vayifnou él amidbare véiné kévod Ado-Nay nira béanane. (x2)

Vaava kol méliil Aharone im kol kénichta divné Israël véitpnitou lémadbéra véha yékara daAdo-Nay itgli baanana.

Vayédabère Ado-Nay él Moshé lémor (x2) Chamati éte télounot béné Israel dabère alééme lémor béne aarbayim to'hlou bassar ouvabokère tissbéou la'hème vidatème ki ani Ado-Nay Elo-E'hème. (x2)

Chémiya kodamay yat touramate béné Israël malél imone lémémare béne chimchaya té'hloune bissra ouvtsafra tichbéoune la'hma vétidoune aré ana Ado-Nay Ela-A'hone.

Vayehi vaérève vataal asslave vaté'hasse éte hama'hané ouvabokère ayéta chi'hvate atale saviv lama'hané. (x2)

Vaava béramcha ousslékate sélave va'hafate yat machrita ouvtsafra avate na'hatate tala sé'hor sé'hor lémachrita.

Vataal chi'hvate atale véiné al péné amidbare dak mé'housspasse dak kakfore al aarets. (x2)

Ousslékate né'hatate tala véha al apé madbéra dadake makalafe dadake kéguire kiglida al ara.

Vayiréou véné Israel vayomérou ich él a'hiv man ou ki lo yadou ma ou vayomère moshé alééme ou alé'hème achère natane Ado-Nay la'hème léa'hla. (x2)

Va'hazo véné Israël vaamarou guévare laa'houhi mana hou aré la yadaou ma hou. Vaamare Moché léhone hou la'hma dihave Ado-Nay lé'hone lémé'hale.

Zé adavare achère tsiva Ado-Nay liktou miménou ich léfi a'hlo omère lagoulgolète misspar nafchoté'hème ich laachère béaolo tika'hou. (x2)

Déne pitgama di fakide Ado-Nay lékoutou miné guévar léfoum mé'hlé oumra légoulgalta minyane nafchaté'hone guévar lédi vémachkéné tissvoune.

Vayaassou 'hène béné Israel vayilkou amarbé véamamite. (x2)

Vaavadou kéne béné Israël oulkatou déassegué oudazare.

Vayamodou vaomère vélo édife amarbé véamamite lo é'hssir ich léfi a'hlo lakatou. (x2)

Ou'hlo véoumra véla otare déassegué oudazère la 'hassire guévare léfoume mé'hlé lékatou.

Vayomère Moshé alééme ich al yotère miménou ad bokère. (x2)

Vaamare Moshé léhone énache la yachare miné ad tsafra.

Vélo chamou él Moshé vayotirou anachime miménou ad bokère vayaroum tolaïm vayivache vayiktsof alééme Moshé. (x2)

Véla kabilou mine Moshé véacharou gouvraya miné ad tsafra oure'héch ri'hacha oussri ourguèze aléhone Moshé.

Vayilkétou oto babokère babokère ich kéfi a'hlo vé'hame achéméche vénamasse. (x2)

Oulkatou yaté bitsfare bitsfare guévar léfoume mé'hlé ouma démichtaare miné al apé 'hakla kad 'hama alohi chimcha pachar.

Vayéhi bayom achichi laktou lé'hème michné chéné aomère laé'hade vayavohou kol néssié aéda vayagidou léMoshé. (x2)

Vaava béyoma chétiataa lékatou la'hma al'had térène térène oumrine lé'had véato kol ravrévé kénichta vé'haviou léMoshé.

Vayomère alééme ou achère dibère Ado-Nay chabatone chabbate kodèche l'Ado-Nay ma'hare éte achère tofou éfou vééte achère tévachlou bachélou vééte kol aodèfe ani'hou la'hème lémichmérète ade abokère. (x2)

Vaamare léhone hou di malile Ado-Nay chévata chévate koudcha kodame

Ado-Nay mé'har yate di atoune atidine léméfa éfo véyate di atoune atidine lévachala bachilou véyate kole motara atsnaou lé'hone lématrate ade tsafra.

Vayani'hou oto ad abokère caachère tsiva Moshé vélo iviche vérima lo ayeta bo. (x2)

Véatsnaou yaté ad tsafra kéma difakide Moshé véla séri véli'hacha la ava vé.

Vayomère Moshé i'hlouou ayome ki chabbat ayome l'Ado-Nay ayome lo timsaouou bassadé. (x2)

Vaamare Moshé i'hlouhi yoma déne aré chabta yoma déne kodame Ado-Nay yoma déne la tachké'houné bé'hakla.

Chéchète yamime tilkétouou ouvayome achévihi chabat lo iyé bo. (x2)

Chita yomine tilkétouné ouvyoma chéviyaa chabta la yéhé vé.

Vayéhi bayome achévihi yatsou min aame lilkote vélo matsaou. (x2)

Vaava béyoma chéviyaa néfakou mine ama lémilKate véla achka'hou.

Vayomère Ado-Nay él Moshé ade ana méanetème lichmore mitsvotaye vétorotaye. (x2)

Vaamare Ado-Nay léMoshé ad ématay atoune méssarvine lémitar pikouday véorayta.

Réou ki Ado-Nay natane la'hème achabate al kène ou notène la'hème bayome achichi lé'hème yomayim chévou iche ta'htave él yétsé iche mimekomo bayome achévihi. (x2)

'Hazo aré Ado-Nay yéave lé'hone chabta al kéne hou yaéve lé'hone béyoma chétitaa lé'hème térène yomine tivou énache té'hotohi la ipok énache méatré béyoma chéviaa.

Vayichebétou aame bayome achévihi. (x2)

Véna'hou ama béyoma chéviaa.

Vayikréou véte Israel éte chémo mane véou kézéra gad lavane vétamo kétsapi'hite bidvache. (x2)

Oukro béte Israël yate chémé mane véhou kévare zéra gada 'hivare vétaamé kéisskrétavane bidvache.

Vayomère Moshé zé adavare achère tsiva Ado-Nay mélo aomère miménou lémichémérète lédoroté'hème lémaane yirou éte alé'hème achère éé'halti ét'hème bamidbare béotsihi ét'hème méérèts mitsrayime. (x2)

Vaamare Moshé déne pidgama di fakide Ado-Nay mélé oumra miné lématra lédaré'hone bédile déyé'hézoune yate la'hma di o'halite yat'hone bémadbéra béapakouti yat'hone méara démitsrayime.

Vayomère Moshé él Aharon ka'h tsinetsénète a'hate vétène chama mélo aomère mane véana'h oto lifné Ado-Nay lémichémérète lédoroté'hème. (x2)

Vaamare Moshé léAharon save tsélo'hite 'hada véave tamane mélé oumra mane véatsna yaté kodéme Ado-Nay lématra lédaré'hone.

Caachère tsiva Ado-Nay él Moshé vayani'héou Aharon lifné aédoute lémichmarète. (x2)

Kama di fakid Ado-Nay léMoshé véatsné Aharon kodéme saadouta lématra.

Ouvné Israel a'hlou éte amane arbayim chana ade boame él erets nochavète éte amane a'hlou ad boam él kétsé erets kénaane. (x2)

Ouvené israël a'halou yate mana arbine chénine ade démétéone léara yatvana yate mana a'halou ad déato lissyafé ara di'hénaane.

Véaomère assirite aéfa ou. (x2)

Véoumra 'hade mine assra bitlate séhine hou.

Ata ou Ado-Nay lévadé'ha, Ata assita éte aChamayim ouchmé aChamayim aarets vé'hol achère aléya ayamim vé'hole achère bahème, véAta mé'hayé éte koulam, véAta ou chéassita nissim véniflaote guédolote tamide im avoténou game bamidbare imtarta laème lé'hème mine aChamayim, oumitsour a'halamiche otséta laème mayime, végame natata laème kol tsare'héème, simlotame lo valta méaléhème, kène béra'hamé'ha arabime ouva'hassadé'ha aatsoumim, tézounénou outefarnéssénou out'halkélénou vétasspik lanou kol tsore'hénou vétsare'hé amé'ha bête Israel améroubim bémilouy ouveréva'h, bli tora'h véamale gadole, mita'hate yadé'ha anekiya vélo mita'hate yédé bassare vadame.

Yéhi ratsone miléfané'ha Ado-Nay Elo-hay vElo-Hé avotay chéta'hine li oulaneché véti, kol ma'hassorénou, vétazmine lanou kol tsore'hénou, lé'hole yome vayome mé'hayénou, dé ma'hassorénou, oul'hole chaa véchaa michaoténou, dé sipoukénou, oul'hole étsème méatsaménou dé mi'hiyaténou, kéyadé'ha atova véare'hava vélo kémiout mifalénou vékotsère 'hassadénou. Oumizère guémouloténou véyiyou mézonotay oumézonote anché véti vézari vézéra zari méssourim béyadé'ha vélo béyad bassare vadame.

**VOICI LA TRADUCTION EN FRANÇAIS POUR CEUX QUI NE PEUVENT PAS LIRE EN HÉBREU, EN OUBLIANT PAS QUE C'EST LE CŒUR QUE HACHEM DÉSIRE AVANT TOUT :**

4 L'Éternel dit à Moïse: "Je vais faire pleuvoir pour vous une nourriture céleste, le peuple ira en ramasser chaque jour sa provision et j'éprouverai de la sorte s'il obéit à ma doctrine ou non.

5 Le sixième jour, lorsqu'ils accommoderont ce qu'ils auront apporté, il se trouvera le double de leur récolte de chaque jour."

6 Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: "Ce soir, vous reconnaîtrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte

7 et demain, vous serez témoins de la gloire du Seigneur, lorsqu'il fera droit à vos murmures contre lui. Mais nous, que sommes nous, pour être l'objet de vos murmures?

8 Vous le verrez, ajouta Moïse, lorsque Dieu vous donnera, ce soir, de la viande pour vous nourrir et demain, du pain pour vous rassasier, accueillant ainsi les murmures que vous proférez contre lui, car que sommes-nous? ce n'est pas nous qu'atteignent vos murmures, c'est l'Éternel!"

9 Moïse dit à Aaron: "Dis à toute la communauté des enfants d'Israël: 'Approchez-vous de l'Éternel, car il a entendu vos murmures.' "

10 Comme Aaron parlait ainsi à toute la communauté des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert et voici que la majesté divine apparut dans le nuage.

11 L'Éternel parla ainsi à Moïse:

12 "J'ai entendu les murmures des Israélites. Parle-leur en ces termes: 'Vers le soir vous mangerez de la viande, au matin vous vous rassasiez de pain et vous reconnaîtrez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu.' "

13 En effet, le soir, les caillies arrivèrent et couvrirent le camp et le matin, une couche de rosée s'étendait autour du camp.

14 Cette couche de rosée ayant disparu, on vit sur le sol du désert quelque chose de menu, de floconneux, fin comme le givre sur la terre.

15 A cette vue, les enfants d'Israël se dirent les uns aux autres: "Qu'est ceci?" (Manne Hou ? ) car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: "C'est là le pain que l'Éternel vous donne pour nourriture.

16 Voici ce qu'a prescrit l'Éternel: Recueillez-en chacun selon ses besoins: un ômer par tête; autant chacun a de personnes dans sa tente, autant vous en prendrez."

17 Ainsi firent les enfants d'Israël: ils en ramassèrent, l'un plus, l'autre moins."

18 Puis ils mesurèrent à l'étrier. Or, celui qui en avait beaucoup pris n'en avait pas de trop, celui qui en avait peu n'en avait pas faite, chacun avait recueilli à proportion de ses besoins.

19 Moïse leur dit: "Que nul n'en réserve pour le lendemain."

20 N'écoutant point Moïse, quelques-uns gardèrent de leur provision pour le lendemain, mais elle fourmilla de vers et se gâta. Et Moïse s'irrita contre eux.

21 Ils recueillirent cette substance tous les matins, chacun en raison de sa consommation; lorsque le soleil l'échauffait, elle fondait.

22 Mais il advint, au sixième jour, qu'ils recueillirent une provision double, deux ômer par personne; tous les phylarques de la communauté vinrent l'annoncer à Moïse.

23 Il leur répondit: "C'est ce qu'a dit le Seigneur: Demain est le sabbat solennel, le saint chômage en l'honneur de l'Éternel! Ce que vous avez à cuire, cuisez-le, à faire bouillir, faites-le bouillir aujourd'hui et toute la provision restante, gardez-la en réserve pour demain."

24 Ils la réservèrent pour le lendemain, comme l'avait ordonné Moïse et elle ne se gâta point et il ne s'y mit point de vers.

25 Moïse dit: "Mangez-la aujourd'hui, car c'est aujourd'hui sabbat en l'honneur de l'Éternel, aujourd'hui vous n'en trouveriez point aux champs.

26 Six jours de suite vous en recueillerez; mais le septième jour, jour de chômage, il n'y en aura point."

27 Or, le septième jour, quelques-uns du peuple allèrent à la récolte, mais ils ne trouvèrent rien.

28 L'Éternel dit à Moïse: "Jusqu'à quand vous refuserez-vous à garder mes préceptes et mes enseignements?"

29 Considérez que l'Éternel vous a gratifiés du sabbat! c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, la provision de deux jours. Que chacun demeure où il est, que nul ne sorte de son habitation le septième jour."

30 Et le peuple chôma le septième jour.

31 La maison d'Israël donna à cette substance le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre, était blanche et avait la saveur d'un beignet au miel.

32 Moïse dit: "Voici ce qu'a ordonné le Seigneur: 'Qu'un ômer plein de cette manne reste en dépôt pour vos générations, afin qu'elles connaissent le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.' "

33 Moïse dit à Aaron: "Prends une urne et y dépose un plein ômer de manne et place-la devant l'Éternel, comme souvenir pour vos générations."

34 Ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse, Aaron la déposa devant l'arche du Statut, comme souvenir.

35 Les enfants d'Israël mangèrent de la manne quarante ans, jusqu'à leur arrivée en pays habité; cette manne, ils en mangèrent jusqu'à leur arrivée aux confins du pays de Canaan.

36 Quant à l'ômer, c'est la dixième partie de l'épha.